

Окказиональная лексика в романе Бориса Виана «Пена дней» на английском языке

Автор: Голубева Ксения Сергеевна, студентка РГПУ им. А.И. Герцена, 1 курса магистратуры, группы 1ом_ЯОПС/25

Научный руководитель: Чемодурова Зинаида Марковна, доктор филологических наук, доцент

Основное понятие

Окказионализмы – индивидуально-авторские слова, употребленные один раз, в каком-либо контексте, создаваемые для придания образности художественному тексту.

(На основе определений В.С. Виноградова, Т.В. Жеребило, И.Б. Александровой)

Разница между окказионализмом и неологизмом

Виноградов В.С. выделяет два типа появления новых слов:

- 1) Общеязыковые неологизмы или просто неологизмы
- 2) Индивидуальные, речевые неологизмы или окказиональные слова, т.е. окказионализмы.

Неологизмы – это закрепляющиеся в языке новые слова или значения, которые называют новые предметы мысли, часто становятся общеупотребительными.

Окказионализмы – это особые слова, специально предназначенные для экспрессивных и художественных целей, крайне редко становятся общеупотребительными.

Степени окказиональности

- 1) Окказиональные слова первой степени – те окказионализмы, которые были сформированы согласно языковым нормам.
- 2) Окказиональные слова второй степени – те окказионализмы, при формировании которых, автор отходил от языковых норм, но которые, в свою очередь, не вызывают никаких трудностей при их интерпретации.
- 3) Окказиональные слова третьей степени – те окказионализмы, при формировании которых, автор существенно отошел от языковых норм, и интерпретация таких окказионализмов проблематична.

Типы окказионализмов по Лапшиной М.Н.

- 1) Системные окказионализмы. Окказиональные слова, которые создаются по той же деривационной модели, как и все канонические слова. В очень редких случаях окказиональное слово может перейти в разряд канонических. У таких окказионализмов есть шанс войти в узус, в отличие от окказионализмов следующего типа.
- 2) Несистемные окказионализмы. Это так называемые “неправильные” слова. Такие окказионализмы являются более выразительными, хотя данные окказионализмы нарушают словообразовательный стандарт формально или семантически. Такие слова помогают автору добиться оригинальности и максимального самовыражения

Свойства окказионализмов

1) Функциональная однородность

(употребляется всего один раз в определенном контексте, тем самым передавая уникальность ситуации.)

2) Творимость

(не воспроизводится в речи, а создается для определенной ситуации, а в речи может только лишь повторяться)

3) Экспрессивность

(усиливает воздействие сказанного, подчёркивают уникальность. Экспрессивность - [анг. expressiveness; лат. expressio усиленный], т.е. выразительный, яркий, обладающий экспрессией.)

4) Синхронно-диахронная диффузность

(“одномоментность” окказионализма. Окказионализм находится в определённом месте, в определённый момент времени.)

5) Индивидуальная принадлежность

(принадлежность к определённому автору)

6) Зависимость от контекста

(вне контекста не используются (исключением являются цитаты). Окказионализм потеряет своё значение, если будет употреблён вне своего изначального контекста.)

7) Словообразовательная производность

(представляют собой творческое сочетание морфем)

8) Невоспроизводимость

(не могут и не входят в состав словаря, в речи они могут лишь повторяться, но не воспроизводиться)

9) Ненормативность

(мотивированное отклонение от нормы, окказионализмы рождаются в творческом порыве, с определенной целью и не могут оцениваться наравне с каноническими словами)

Функции окказионализмов

1) Номинативная функция

Окказионализмы, выступают в роли названия новых понятий, которые, в свою очередь, не существуют в данной языковой действительности.

2) Стилистическая функция

Окказионализмы, выступают в качестве образных наименований предметов и явлений, которые являются уже известными.

3) Характеризующая функция

Окказионализмы, обладающие способностью охарактеризовать ситуацию. С их помощью создаётся оценочное суждение автора героям или событиям.

4) Экономичная функция

Окказионализмы, позволяющие назвать объект, но используя при этом экономичный способ выражения мысли, т.е. не прибегать к описательным конструкциям.

Способы образования окказионализмов

Одним из основополагающих законов образования окказиональных слов является закон аналогии. Никакое слово не может само по себе, произвольно появиться в языке, без учета языковых норм и словообразовательных закономерностей.

Существует множество способов образования окказиональных слов. Некоторые из них:

1) Сложные слова

А) Словосложение

Простое: Butterbeer, Buckbeak, remembrall.

(Слово образуется путём самого обыкновенного сложения основ)

Сложное: Sneakoscope, Spellotape

(Основы слов связаны соединительной гласной или согласной)

Сложнопроизводные слова: Truth-uncoverer (сущ. truth (правда) + преф. -un- + гл. cover (покрывать) + суф. -er-)

(Окказионализмы составлены из двух основ и продуктивных аффиксов: суффикса -er и/или префикса -un-).

Б) Подмена компонентов

Окказионализмы, образованные при помощи подмены каких-либо компонентов слова: deathday party, workaholic.

(Такие новообразования могут представлять собой анаграммы, могут быть образованы по аналогии с каким-то определенным словом или иметь общие семантические компоненты)

2) Аффиксальный способ образования

А) Префиксация:

hyperspace (англ. основа space (пространство) + префикс -hyper-), superstructure (англ. основа structure (построение) + префикс -super-)

Б) Суффиксация:

apparition (лат. основа appareo (появляться) + англ. суффикс -tion-), obliviate (англ. основа oblivion (забвение) + суффикс -ate-)

3) Аббревиация (сокращения)

Существует два варианта сокращений: аббревиатуры и акронимы.

YODO (you only die once) (оригинал: YOLO – you only live once)

4) Телескопия

Процесс словослияния, с усечением как минимум одного

из слов в месте соединения:

Frenemy (Friend + enemy)

Covidiot (Covid 19 + idiot)

5) Конверсия

(переходи слова из одной части речи в другую)

To main character (глагол, act as if you were the main character in a movie, ignoring others and dramatizing everyday situation, оригинал: существительное – main character)

Биография автора



Борис Виан (10 марта 1920 — 23 июня 1959)

Французский прозаик, поэт, джазовый музыкант и певец. За недолгую жизнь Борис Виан успел побывать инженером, изобретателем, музыкантом, критиком, поэтом, романистом, драматургом, сценаристом, переводчиком, журналистом, чтецом и исполнителем собственных песен.

Творчество Бориса Виана своей стилистической экспрессивностью вызывает большой интерес среди лингвистов. Особое место в наследии писателя играет окказиональная лексика. Автор манипулирует языком самыми различными способами, создавая тем самым гротескное пространство его произведений, а также комический эффект.

Самыми известными произведениями автора стали: «Пена дней», «Осень в Пекине», «Сердцедеёр», «Красная трава», «Мурашки».

Окказионализмы в романе «Пена дней»

Простое сложение: Piano cocktail (сущ. piano (пианино) + сущ. cocktail (коктейль)) (Номинативный окказионализм)

Сложное: Fridgiplonk (сущ. fridge (холодильник) + -i- + сущ. plonk (дешёвое вино)) (Характеризующий окказионализм)

Сложнопроизводные: Plate-warmer (сущ. plate (тарелка) + гл. warm (греть) + суф. -er-) (Характеризующий)

Телескопия: Comissergeant (сущ. commissioner (комиссар) + сущ. sergeant (сержант)) (Номинативный окказионализм)

Аффиксальный способ: Husher (гл. hush (утихать, цыкать, успокаивать) + суф. -er-) (Характеризующий окказионализм)

Подмена компонента: The squaint (от сущ. squint (косоглазие) и прил. quaint (причудливый, необычный)) (Характеризующий окказионализм)

В романе Бориса Виана «Пена дней» **словосложение** (в различных его проявлениях) стало самым часто используемым способом образования, а самыми распространенными стали **характеризующие** окказионализмы.

Список источников

1. Александрова И.Б. Учебный словарь по лексикологии. - М.: Медиамир, 2014. - 328 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М.: Флинта, 2012. С. 232
3. Бабенко Н.Г. Окказиональное в художественном тексте / Н.Г. Бабенко. – Свердловск: Изд-во Уральского ун-та, 1997. – 279 с.
4. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. – М.: Либроком, 2014. с. 214
5. 10. Лапшина М.Н. Стилистика современного английского языка: учебн. Пособие для студ. Учреждений высш. Проф. Образования / М.Н. Лапшина – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2013. – 272 с.